

## Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:35

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|-------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Gdy więc ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i powiedział: Ach, moja córko, przygniotłaś mnie strasznie i ty jesteś wśród przysparzających mi trosk,* ja bowiem złożyłem ślub** JAHWE i nie jestem w stanie (tego) cofnąć.*** *****1)2)3)4) |

<sup>1)</sup> wśród przysparzających mi trosk, בַּעֲקָרִי , lub: jak przysparzający mi trosk, <x>70 11:35</x>L.  
<sup>2)</sup> złożyłem ślub JHWH, אָל־יְהוָה פָּצִיתִי-פִי , idiom: otworzyłem swe usta wobec JHWH, tj. dałem słowo JHWH, pod. w w. 36.  
<sup>3)</sup> Zakaz składania ofiar z ludzi: <x>30 18:21</x>;<x>30 20:2</x>; <x>50 12:31</x>;<x>50 18:10</x>; <x>300 19:5</x>; <x>330 20:30-31</x>;<x>330 23:37</x>, 39, , <x>70 11:35</x>L.  
<sup>4)</sup> <x>40 30:3</x>; <x>50 23:22-24</x>; <x>230 15:4</x>; <x>250 5:4-5</x>